

American Translators Association Espalista Listserv Policy and Etiquette

Reviewed Version Dated August 14, 2017

Listserv Policy

The ATA Espalista listserv (hosted on Groups.io) is provided by the Spanish Language Division of the American Translators Association (ATA) as a communication tool for its members. It is a members-only privilege and benefit. An individual member can join a listserv. An organizational member's contact person can also join a listserv.

By joining and using this Espalista listserv, you agree that you have read and will adhere to the policies established below. Both ATA and the Spanish Language Division reserve the right to suspend or terminate access to this list by any user who does not abide by these policies.

Legal Rules without Exception

1. The ATA Espalista listserv is an online exchange forum subject to the same anti-trust rules that apply to all Association meetings and all communications in Association media. Therefore,
 - Do not post material that includes discussions of rates, and material that includes specific rates, fees, or changes therein, as specified in ATA Antitrust Compliance Policy (see http://www.atanet.org/governance/governance_policystatement.php).
 - Do not post material that interferes with the ability of others to do business, including the disclosure of information developed solely for a company's or an individual's conduct of business (trade secrets) or any suggestion, exhortation, or other statement about refraining or refusing to do business with any person or entity.
2. When posting on the ATA Espalista listserv, you must bear in mind that you are responsible and can be held legally liable for what you write. Therefore,
 - Do not post any racist, sexist, discriminatory, defamatory, abusive, profane, threatening, embarrassing, insulting, or illegal material.
 - Do not post material that infringes on any person or entity's names, copyright, trademark, or other intellectual property; to be safe, assume that all material is copyrighted unless the author has explicitly stated that the material is in the public domain.
 - You agree and represent that any you have the right to use and submit any information, content, or material to the listserv and also grant any other listserv participant the right to copy, reproduce, or otherwise use any such information, content, or material that you post.
 - Do not make accusations against any individual or a legal entity. Any accusation may be considered defamatory even if it is based on sources that are generally reliable or credible. It is preferable to list only facts you can document.
 - Request information about specific individuals or entities to be provided to you in private. If you have such information, provide it to the requestor in private.

Listserv Etiquette

- This forum is dedicated to the discussion of issues related to translating and interpreting in Spanish or translation/interpreting and related subjects.
- The discussion is about issues, not personalities. Although views may differ, all list users are expected to maintain a respectful and polite tone at all times.
- Sign your postings with your real name.
- Do not challenge or attack others. Postings on the Espalista listserv are meant to stimulate conversation, not to create contention. Let others have their say, just as you expect to be heard.
- Do not post sales or promotional messages.

- Do not post anything that you would not want the world to see or that you would not want anyone to know came from you.
- Check your facts. Avoid stating your opinions as facts.
- When starting a thread, identify its subject with a descriptive subject line. (Ex.: "Please help" is not a descriptive subject line; "EN-SP Leg. 'to plead no contest'" is.)
- Avoid "subject creep." If the subject of a thread has changed, change the subject line to reflect the new subject.
- Do not send attachments with your messages.
- Be brief and to the point. When answering a message, back-quote only the relevant portion, rather than the entire message or the entire thread.
- Do not use all caps in your subject line or message body. All caps are perceived as shouting.
- If you see an item on the web that you think might be of interest to Espalista members, forward the URL only, rather than the entire item or article, to the list.
- Use the Espalista list only if you wish to simultaneously reach all users to the Espalista list. If you want to respond to only the person who posted something to the list, you should respond with a private message to that member's email address.

Disclaimer

ATA, its officers, directors, and employees, and the moderators of this listserv, assume no responsibility for the opinions and information posted on this site. By subscribing to the Espalista listserv, you, the user, agree to release, hold harmless, indemnify, and defend the ATA, its officers, directors, and employees, and the listserv moderators, from any and all legal or civil actions, claims, damages, costs, or penalties arising from messages you have posted on the Espalista listserv.

ATA or Spanish Language Division does not actively monitor the site for inappropriate postings and, as a rule, does not on its own undertake editorial control of postings. However, in the event that any posting that violates these policies is brought to ATA's or the moderators' attention, appropriate action will be taken, which may include a warning, temporary suspension, or permanent removal from the list.